

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 06.09.2021 16:44:45
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4f02a6b05f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственной университет»



Утверждаю:

Руководитель ООП:

М.Л. Логунов

«16» сентября 2021 г.

Рабочая программа учебной практики

Лингвистическая практика

Направление подготовки

45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»

Профиль подготовки

Теория языка и языковые технологии

Для студентов 1 курса очной формы обучения

БАКАЛАВРИАТ

Составитель: к. филол. н., доцент Логунов М.Л., к. филол. н., доцент
Максимова Е.П., к. филол. н., доцент Розова К.Л.

2021 г.

1. Общая характеристика практики

Вид практики	Учебная
Тип практики	Лингвистическая практика
Способ проведения	Стационарная
Форма проведения	Непрерывная/Дискретная

2. Цель и задачи практики

Целью прохождения практики является: овладение практическими навыками перевода специального текста с русского на иностранный язык, с иностранного языка на русский.

Задачами прохождения практики являются: осуществление перевода специального текста разной жанровой направленности с русского языка на иностранный, с иностранного языка на русский; осуществление орфографической, пунктуационной, стилистической редакторской правки текста; редакция и размещение специальных текстов в электронных информационных источниках

3. Место практики в структуре ООП

Практика связана с учебными дисциплинами: «Русский язык и культура речи», «Основной иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Второй иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Практика перевода специального текста с основного иностранного языка», «Практика перевода специального текста со второго иностранного языка», «Лингвистический анализ оригинального текста на одном из изучаемых иностранных языков».

4. Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы, продолжительность - 2 недели, в том числе:

контактная аудиторная работа: лекции 2 часа.

контактная внеаудиторная работа: самостоятельная работа на базе практики 26 часов

Самостоятельная работа: 80 часов

5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
---	--

<p>УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>Б-6.1. Использует инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей; Б-6.2. Определяет приоритеты собственной деятельности, личностного развития и профессионального роста Б-6.3. Оценивает требования рынка труда и предложения образовательных услуг для выстраивания траектории собственного профессионального роста Б- 6.4 Строит профессиональную карьеру и определяет стратегию профессионального развития</p>
<p>УК-8. Способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций</p>	<p>Б-8.1. Анализирует факторы вредного влияния элементов среды обитания (технических средств, технологических процессов, материалов, зданий и сооружений, природных и социальных явлений) Б-8.2. Идентифицирует опасные и вредные факторы в рамках осуществляемой деятельности Б-8.3. Выявляет проблемы, связанные с нарушениями техники безопасности на рабочем месте; предлагает мероприятия по предотвращению чрезвычайных ситуаций Б-8.4. Разъясняет правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; оказывает первую помощь, описывает способы участия в восстановительных мероприятиях.</p>
<p>ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности основные понятия и категории современной лингвистики.</p>	<p>1.1. Владеет понятийным аппаратом в области фундаментальной и прикладной лингвистики. 1.2. Сравнивает и критически оценивать различные подходы к решению задач фундаментальной и прикладной лингвистики. 1.3. Анализирует междисциплинарные связи лингвистики и смежных отраслей знания.</p>

<p>ОПК-2. Способен к ведению профессиональной деятельности с опорой на основы математических дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур.</p>	<p>2.1. Владеет методами и инструментарием актуальных направлений компьютерной лингвистики. 2.2. Применяет современные технологии автоматической обработки текста / дискурса в профессиональной деятельности. 2.3. Способен формализовать лингвистические знания и осуществлять процедуру анализа и синтаксиса лингвистических структур</p>
<p>ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности основы грамматики латинского языка и уметь читать со словарем латинские тексты.</p>	<p>3.1. Читает латинские тексты. 3.2. Идентифицирует латинские корни и аффиксы в современных языках и терминосистемах</p>
<p>ОПК-4. Способен применять кодифицированные нормы русского литературного языка и владеть его научным стилем.</p>	<p>4.1. Отличает кодифицированный вариант русского языка от просторечия. 4.2. Анализирует основные закономерности системы русского языка в области фонетики, лексики, фразеологии, морфологии и синтаксиса. 4.3. Владеет устной и письменной разновидностью научного стиля изложения. 4.4. Способен написать научную статью, аннотацию на научную статью, редактировать научную статью. 4.5. Делает перевод научной статьи с иностранного языка на русский.</p>
<p>ОПК-5. Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения.</p>	<p>5.1. Различает жанры текстов профессионального назначения. 5.2. Соотносит тексты различной направленности с жанровой типологией. 5.3. Анализирует тексты различной жанровой направленности. 5.4. Осуществляет правку и редакцию специального текста.</p>
<p>ОПК-6. Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное</p>	<p>6.1. Владеет первым иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных изданий.</p>

<p>и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы.</p>	<p>6.2. Свободно выражает свои мысли в межличностном и деловом общении на первом иностранном языке. 6.3. Аргументированно излагает свою точку зрения на первом иностранном языке . 6.4. Владеет грамматическими нормами первого иностранного языка. 6.5. Осуществляет перевод специальных текстов с первого иностранного языка на русский. 6.6. Осуществляет перевод специальных текстов с русского языка на первый иностранный язык. 6.7. Владеет вторым иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных изданий. 6.8. Свободно выражает свои мысли в межличностном и деловом общении на втором иностранном языке. 6.9. Осуществляет перевод специальных текстов с второго иностранного языка на русский.</p>
<p>ОПК-7. Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.</p>	<p>7.1. Осуществляет лингвистический анализ специальных текстов и перевод их в электронную форму. 7.2. Планирует и проводит тестирование и лингвистический эксперимент, описывает их результаты, формулирует выводы. 7.3. Ориентируется в российских и зарубежных информационно-библиографических изданиях.</p>

6. Форма промежуточной аттестации зачет с оценкой

Время проведения практики: курс 2, семестр 4.

7. Язык преподавания русский.

8. Место проведения практики (база практики)

ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ "АЛЬФА-ПРЕСС" Договор № 53 от «02» декабря 2019 г.

Перечень профильных организаций/предприятий, с которыми заключены долгосрочные договоры для проведения практики

№ п/п	Предприятие/организация	Реквизиты и сроки действия договоров
1	ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ "АЛЬФА-ПРЕСС"	Договор № 53 от «02» декабря 2019 г.

9. Содержание практики, структурированное по темам (разделам, этапам) с указанием отведенного из них количества академических часов и видов учебных занятий/работы.

Учебная программа – наименование разделов/тем, этапов	Всего (час.)	Контактная работа (час.)			Самостоятельная работа (час.)
		Лекции		Самостоятельная работа на базе практики	
Подготовительный этап. Инструктаж по технике безопасности	2	2			
Начальный этап. Ознакомительная экскурсия по предприятию, установление графика работы. Знакомство с задачами практики; обязанностями практикантов, видами деятельности	38	8			30

студентов на практике					
Основной этап. Выполнение работ по переводу специального текста (публицистический, научно-популярный, коммерческий, технический и др.), с русского языка на иностранные языки; с иностранных языков на русский, редакция специального текста, размещение специального текста в электронных информационных источниках. Анализ хода проведения практики и полученных результатов.	38	8			30
Отчетный этап. Подготовка письменного отчета по практике, сдача отчета руководителю практики, Обсуждение и защита отчета по практике.	30	10			20

10. Перечень отчетной документации и требования к ней

1. Отчет о прохождении практики (см. Приложение 1)
2. Рабочий график (план) проведения практики (см. Приложение 2)

3. Индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики (см. Приложение 3)

Все предоставляемые документы формируют Комплект отчетных документов по результатам прохождения практики.

Форма отчетности по практике – дифференцированный зачет.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение, необходимое для проведения практики

1. Актуальные проблемы современной лингвистики: учебное пособие / сост. Л.Н. Чурилина. - 10-е изд., стереотип. - М.: Флинта, 2017. - 412 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103797>

2. Левицкий Ю. А. Лингвистика текста. - М.; Берлин: Директ-Медиа, 2014. - 208 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241216>

3. Левицкий Ю. А. Общее языкознание: учебное пособие. - М.: Директ-Медиа, 2013. - 361 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210686>

4. Анохина Т. Я. Стилистика и культура русской речи: Учебник. - М.: Форум: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 320 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=391714>

б) Дополнительная литература:

1. Кошарная С. А. Языковая личность в контексте этнокультуры: учебное пособие. - М.: Директ-Медиа, 2014. - 219 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=231715>

1. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 288 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=542898>

3. Анохина Т. Я. Стилистика и культура русской речи: Учебник. - М.: Форум: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 320 с. [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=391714>

4. Садохин А. П. Культурология: теория культуры: учебное пособие. - М.: Юнити-Дана, 2015. - 365 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115400>

5. Никитич, Л.А. Культурология: теория, философия, история культуры: учебник. - М.: Юнити-Дана, 2015. - 560 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115402>

6. Садохин А. П. Этнология: учебное пособие. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 352 с. [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=542874>

7. Мандель Б. Р. Книжное дело [Электронный ресурс] : Учебн. пособие. - М.: Вузовский учебник: ИНФРА-М, 2013. - 634 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=403672>

8. Актуальные проблемы современной лингвистики: учебное пособие. - М.: Флинта, 2017. - 412 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103797>

9. Евсеева И. В. Современный русский язык. Актуальные вопросы морфематики, морфонологии и словообразования: учеб. пособие. – Красноярск. 2014. – 204 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=511160>

Волков А. А. Курс русской риторики: Учебное пособие. - М.: Форум, НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 544 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=515095>

Захарова Л. А. История русского языка: историческая грамматика: учебное пособие. - М.: Флинта, 2017. - 219 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115149>

Костромина Е. А. Русский язык и культура речи: учебное пособие. - М.; Берлин: Директ-Медиа, 2014. - 156 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272559>

Анохина Т. Я. Стилистика и культура русской речи: Учебник. - М.: Форум: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 320 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=391714>

Волосков И. В. Русский язык и культура речи с основами стилистики: Учебное пособие / Волосков И.В. - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 72 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=939862>

Самойлова Е. А. Русский язык и культура речи: Учебное пособие. - М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 144 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=448841>

Штрекер Н. Ю. Русский язык и культура речи. - М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2015. - 383 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=882544>

Жаров В. А. Русский язык и культура речи: учебное пособие. - М.; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 160 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=442848>

Рябушкина С. В. Русский язык: практикум по правописанию: учебное пособие. - М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 172 с.-[Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=426423>

Иванчикова Т. В. Речевая компетентность в педагогической деятельности: учебное пособие. - М.: Флинта, 2017. - 224 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103520>

Пантелеев А. Ф. Современный русский язык: Фонетика. Фонология. Графика. Орфография: Учебное пособие. — М.: РИОР: ИНФРА-М, 2017. — 132 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=752146>

12. Методические материалы для обучающихся по прохождению практики

- 1 Электронные презентации
2. Рекомендации по выполнению индивидуальных заданий
3. Рекомендации по сбору материалов
4. Материалы по самостоятельной работе

13. Материально-техническое обеспечение

Компьютерный класс с выходом в информационную сеть Интернет, обеспечивающий выполнение ООП.

персональные компьютеры, колонки

ПК с программным обеспечением по работе и корректировке изображения, видеоряда и звука.

Стандартный пакет для работы в MS Office

Телевизор LG CT-21Q 41 KE, VCR+DVD LG DC-367

Ноутбук Toshiba A10-S129 (PSA10U-OZH6M7)

Дата проектор Sony VPL-CS6

Ноутбук Toshiba SATELLITE U200-181 (Core 2 Duo 1830Mhz/12.1"/512Mb/80.0Gb/DVD-RW)

Ноутбук HP nx6110

Цифровой фотоаппарат Olympus Mju-600

Цифровой фотоаппарат Nikon 5600 – 4 шт.

Цифровая видеокамера Sony DCR-НС 20Е

Принтер Samsung ML-1200

Принтер Epson PHOTO1290

Принтер Canon IP5200

Ризограф Riso 370 EP

Копировальный аппарат

Сканер Epson Perfection 3700

14. Сведения об обновлении программы практики

№ п.п.	Обновленный раздел программы практики	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения

**Форма отчета по учебной практике (лингвистическая практика)
студента-практиканта**

Отчет-анкета

студента _____
(ФИО)

курса _____ направления подготовки 45.03.03. Фундаментальная и
прикладная лингвистика. Профиль Теория языка и языковые технологии

в период с _____ по _____ 20__ г.

1. Выполнение плана по учебной практике. Какие изменения имели место и почему?
2. Дать анализ проделанной работы (перевод и редактирование специального текста).
3. Как проходила работа с текстом? Какие трудности испытывал студент?
4. Какие знания, умения и навыки приобретены в процессе учебной практики?
5. Для меня стало открытием _____
6. Моя самостоятельность проявилась _____
7. Самым интересным было _____
8. Я научился (научилась) _____
9. Оцените свою работу _____
10. Общие выводы по учебной практике. Ее значение в становлении личности журналиста _____
11. Предложение по совершенствованию содержания и организации учебной практики _____
12. Итоги учебной практики _____

Подпись студента-практиканта _____ (_____)

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»
РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН) ПРАКТИКИ

(Ф.И.О. обучающегося)

Направление подготовки: 45.03.03. Фундаментальная и прикладная лингвистика

Профиль: Теория языка и языковые технологии

Вид практики: Учебная

Тип практики: лингвистическая

Руководитель практики от ТвГУ: проф. Ю.Н. Варзонин

Руководитель практики от профильной организации:

__ (наименование профильной организации должность Ф.И.О.)

№ пп	Период (продолжительность дней)	Мероприятия и виды работ, необходимые для выполнения программы практики
1	1 неделя	Получение заданий практики. Знакомство с методическими и инструктивными материалами.
2	1-2 неделя	Выполнение заданий, подготовка перевода и редактирование специального текста с иностранного языка на русских.

Руководитель практики от ТвГУ _____ проф. Ю.Н. Варзонин

Руководитель практики от профильной организации: _____

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»
ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ,
ВЫПОЛНЯЕМЫЕ В ПЕРИОД ПРАКТИКИ

(Ф.И.О. обучающегося)

Направление подготовки: 45.03.03. Фундаментальная и прикладная лингвистика

Профиль: Теория языка и языковые технологии

Вид практики: Учебная

Тип практики: лингвистическая

Руководитель практики от ТвГУ: проф. Ю.Н. Варзонин

Руководитель практики от профильной организации:

__ (наименование профильной организации должность Ф.И.О.)

Содержание задания

№ пп	Перечень вопросов, подлежащих изучению
1	Анализ специального текста на иностранном языке.
2	Перевод иностранного текста на русский язык.
3	Литературное редактирование специального текста на русском языке

Задание разработал _____

« _____ » _____ 20__ г.

Задание принято к исполнению _____ « _____ » _____ 20__ г.
(подпись студента)